

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
Кафедра беларускага мовазнаўства

Анатацыя да дыпломнай работы
МОЎНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ З УКРАЇНСКОЙ МОВЫ
АПОВЕСЦІ А.ГАЛАЎКО «БУР'ЯН» (МІНСК, 1930)

ЖАЛЯНГОЎСКАЯ Святлана Мікалаеўна

Навуковы кіраўнік :
кандыдат філалагічных навук,
дацэнт С. М. Запрудскі

Мінск, 2019

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: *беларуская літаратурная мова, маўленчы узус, літаратурная норма, нармалізацыя літаратурнай мовы, 1920-я гады, 1930-я гады, мастацкі стыль, правапіс, лексіка, словаўтварэнне, сінтаксіс, пераклад мастацкай літаратуры, Я.Лёсік, А.Галаўко.*

Аб’ект даследавання: пераклад з украінскай мовы аповесці А. Галаўко «Бур’ян» (Мінск, 1930).

Прадмет даследавання: мова кнігі А. Галаўко «Бур’ян» (Мінск, 1930).

Матэрыял даследавання: аповесць «Бур’ян» А. Галаўко (Мінск, 1930).

Крыніцы даследавання: фактычны матэрыял (тэкст выдання), на аснове якога праводзілася даследаванне, узяты з: А. Галаўко «Бур’ян». Апрацоўка з украінскай мовы. Мінск. – 215 с.

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў абумоўлена недастатковай вывучанасцю узусу беларускай літаратурнай мовы пачатку 1930-х гг. і перакладной мастацкай літаратуры, у прыватнасці. На прыкладзе канкрэтнага мастацкага выдання паказана спецыфіка выкарыстання правапісу, лексікі, словаўтварэння і сінтаксісу беларускай літаратурнай мовы на пэўным гістарычным этапе.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: матэрыял дыпломнай работы можа быць выкарыстаны пры вывучэнні беларускай мовы і літаратуры ва ўстановах агульнай адукацыі і ВНУ, пры распрацоўцы лекцый, спецкурсаў, спецсемінараў па мовазнаўстве, гісторыі беларускай літаратурнай мовы, сучаснай беларускай літаратурнай мове, лексікалогіі, стылістыцы і культуры маўлення, лінгвістыцы тэксту.

Галіна прымянення: мовазнаўства, гісторыя беларускай літаратурнай мовы, сучасная беларуская літаратурная мова, сінтаксіс, лексікалогія, стылістыка, культура маўлення, лінгвістыка тэксту пры напісанні падручнікаў, вучэбных дапаможнікаў, слоўнікаў.

Агульны аб’ём дыпломнай работы складае 52 старонкі, з іх 49 старонак асноўнага тэксту.

Пацвярджаем, што прыведзеныя ў рабоце матэрыялы правільна і аб’ектыўна адлюстроўваюць стан доследнага працэсу, а ўсе тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: белорусский литературный язык, речевой узус, литературная норма, языковые особенности, лексема, форма слова, правописание, лексика, морфология, словообразование, синтаксис, Я.Лесик, В.Головко.

Объект исследования: перевод с украинского языка повести А. Головко «Бурьян» (Минск, 1930).

Предмет исследования: язык издания А. Головко «Бурьян» (Минск, 1930).

Материал исследования: повесть «Бурьян» А. Головко (Минск, 1930).

Источники исследования: фактический материал (текст издания), на основе которого проводилось исследование, взятый из: А. Головко «Бурьян». Обработка с украинского языка. Минск. – 215с.

Научная новизна и значимость полученных результатов обусловлена недостаточной изученностью узуса белорусского литературного языка начала 1930-х гг. и переводной художественной литературы, в частности.

Практическая значимость полученных результатов: материал дипломной работы может быть использован при изучении белорусского языка и литературы в учреждениях общего образования и ВУЗах, при разработке лекций, спецкурсов, спецсеминаров по языкознанию, лексикологии, стилистике и культуре речи, лингвистике текста, при изучении белорусской литературы в школе.

Область применения: языкознание, синтаксис, лексикология, стилистика, культура речи, лингвистика текста при написании учебников, учебных пособий, словарей.

Общий объем дипломной работы составляет 52 страницы, из них 49 страниц основного текста.

Подтверждаем, что приведенные в работе материалы правильно и объективно отражают состояние исследуемого процесса, а все теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

SUMMARY

Keywords: *belarusian spelling, explanatory dictionary of the belarusian language, russian-belarusian dictionary, belarusian-russian dictionary, phonetic-or-spelling features, lexical features, morphological features, word-forming features, syntactic features, J.Losik, A.Holovko.*

Object of study: translation from Ukrainian of the novel A. Golovko «Wild Grass» (Minsk, 1930).

Subject of research: the language of the novel A. Golovko «Wild Grass» (Minsk, 1930).

Material of research: the novel A. Golovko «Wild Grass» (Minsk, 1930).

Sources of research: factual material (text of the publication), on the basis of which the study was conducted, taken from: A. Golovko «Wild Grass». Minsk. – 215s.

The scientific novelty and significance of the results obtained is due to the insufficient study of the usage of the Belarusian literary language of the early 1930s and translated fiction, in particular.

The material of the diploma work can be used in the study of the Belarusian language and literature in General education institutions and Universities, in the development of lectures, special courses, special seminars on linguistics, lexicology, stylistics and culture of speech, text linguistics, in the study of Belarusian literature at school.

Field of application: linguistics, syntax, lexicology, stylistics, speech culture, text linguistics when writing textbooks, dictionaries.

The total volume of the thesis is 52 pages, including 49 pages of the main text.

We confirm that the materials given in the work correctly and objectively reflect the state of the studied process, and all the theoretical, methodological and methodical provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.